

Aproximación al Léxico de la Farsa de los Siglos XV y XVI (Notas para el Estudio de la Noción ‘ *vendre* ’)

Carmen Dolores Cubillo Ferreira
Universidad de La Laguna

El corpus utilizado para nuestro estudio ha sido una selección de farsas de los siglos XV y XVI¹ correspondiente al periodo de lengua denominado francés medio.

Los presupuestos teóricos de los que partimos se encuentran básicamente en la doctrina del campo semántico de Coseriu y sus posteriores desarrollos y aplicaciones por parte de otros semantistas².

*El propósito de este trabajo ha sido intentar encontrar la estructura semántica de la noción ‘ *vendre* ’ en el corpus elegido al efecto.*

Expondremos en primer lugar el método de trabajo seguido y a continuación la descripción del análisis del campo estudiado.

¹ *Vid* Fuentes Documentales Literarias.

² *Vid* Fuentes Documentales Lexicográficas.

1. El Campo semántico ‘vendre’: Reflexiones sobre la vida comercial en la Edad Media

El comercio en la Edad Media, tuvo un gran florecimiento en el siglo XIII como consecuencia del aumento de la demanda. Se mejoró el instrumento monetario acuñándose monedas de peso más estable. *«On s'accoutume à évaluer les sommes par références à de grandes monnaies régionales comme le viennois dans la vallée de la Saône et du Rhône et, gagnant rapidement dans toutes les provinces du royaume, les monnaies du roi, le tournoi et le parisien»* (Duby, 1968: 139).

Los comerciantes en esta época eran itinerantes y se reunían en ferias, las más importantes de las cuales fueron las de Champaña. El trovador Bertrand de Bar-sur-Aube nos da testimonio de ello en uno de sus poemas:

*Lors commencerent marchant a errer
Qui les avoirs ont a vendre aporte
Des le matin qui il fut ajorne
De si au soir que il fut avespre
Ne finent il de venir ne d'aller,
Que tote en fu emplie la cite.*

*De fors la vile se loge en mi le pre,
Et ont lor tres et paveillons fermez.* (Legoff, 1968: 17).

La función mercantil, tan arraigada en el mundo de las ciudades romanas, había casi desaparecido en la Alta Edad Media quedando restringida a una economía de trueque, rural y campesina. En el primer tercio del siglo XI, apareció un nuevo tipo social que no pertenecía ni a la clase de los señores ni a la de los mendigos y que sin embargo se ganaba la vida: «*le marchand professionnel. Aventurier, toujours en route car le négociant de ce temps n'attend pas les clients dans sa boutique*». (Duby, 1968 : 86).

Tenemos que recordar que en la Edad Media toda la mentalidad del hombre está relacionada con el mundo religioso y que el papel de la Iglesia tanto en el mundo espiritual como en el material fue preponderante y las actividades remuneradas estaban integradas en la categoría de mercenarios: «Todo lo que se pagaba, lo que se compraba era indigno» (Legoff, 1983:170).

Sin embargo, a finales del Siglo XII esta actitud va cambiando y el hombre se da cuenta de lo que es y lo que representa en la sociedad a través del «estado» a que pertenece y del grupo profesional del que forma parte. La Iglesia, que tanto se había opuesto a las profesiones liberales como oficios que arrastraban fácilmente al pecado «posaderos, notarios, comerciantes, ...» (Legoff, 1987:69), va cambiando de actitud al comprobar la importancia que tiene para la sociedad el bien común y la transformación que supone para cada individuo la legitimidad de toda profesión.

En los siglos XIV y XV las ferias de Champaña ya estaban en decadencia por causas históricas y económicas que no vienen al caso y que dieron lugar a un cambio de las estructuras comerciales que tuvieron como consecuencia la aparición de la figura del mercader sedentario.

Las transacciones comerciales que hemos recogido en nuestro corpus, las farsas del siglo XV y especialmente la farsa de Maître Pierre Pathelin, son insignificantes pues este tipo de literatura estaba dirigida al gran público que sólo entendería de operaciones mercantiles de pequeña cuantía. Sin embargo, el concepto de compraventa está perfectamente recogido no sólo como intercambio de bienes por dinero sino también de servicios (*Drappier-Pathelin client; Pathelin avocat-berger client*).

2. Preliminares

Aplicando las teorías del campo léxico, trataremos de estructurar el contenido lingüístico, es decir, el significado de los verbos que conforman la misma zona de contenido, la misma sustancia semántica «*vendre*», dentro de un estrato del francés, el francés medio, correspondiente a un pequeño corte sincrónico del francés del siglo XV.

Para ello, utilizaremos el análisis componencial en rasgos distintivos de cada lexía en el eje paradigmático: «Un campo léxico es un paradigma léxico que resulta de la repartición de un contenido léxico continuo entre diferentes unidades dadas en la lengua como palabras y que se oponen de manera inmediata unas a otras, por medio de rasgos distintivos mínimos». (Coseriu, 1986:147).

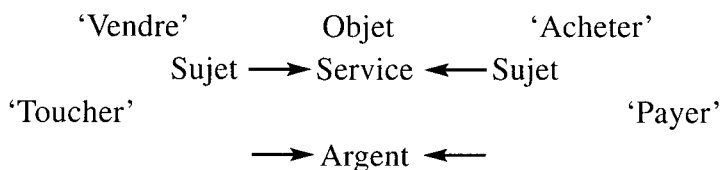
De acuerdo con esto, el conjunto de los 9 verbos que se analizan en este trabajo forman un subconjunto léxico del léxico global de la lengua francesa del siglo XV, cuya base común es '*vendre*'.

Para el análisis distribucional, tenemos en cuenta el concepto de clase léxica de Coseriu: «Una clase es la totalidad de los lexemas, que independientemente de los campos léxicos, se relacionan por un rasgo distintivo común...» (1986:146 y ss).

En nuestro caso hemos comenzado delimitando el campo ‘ *vendre* ’, ‘ *acheter* ’ que incluye los verbos que configuran un microsistema y que llevan en sí mismos la contrariedad de significados y cuya relación es de inversión, es decir, que:

- la afirmación de A implica la afirmación de B y
- la negación de A implica la negación de B.

Ilustrando la operación podríamos llegar a:



Una vez identificadas las lexías en el corpus que constituye nuestro campo y consultadas las definiciones en diccionarios de la época y en glosarios de los textos recopilados, hemos tratado de buscar el semema de cada una de ellas para fijar el archisemema y estructurar el campo.

A continuación damos a conocer las diferentes citas en las que aparecen los lexemas, precisando su frecuencia y su distribución.

En el corpus consultado hemos localizado las siguientes lexías correspondientes al significado ‘ *vendre* ’ ‘ *acheter* ’ dividido a su vez en cuatro significados.

‘ <i> vendre </i> ’	‘ <i> acheter </i> ’	‘ <i> payer </i> ’	‘ <i> toucher </i> ’
vendre croire, acroire prester	acheter, achepter marchander estrenner, estrainer	Payer retraire	recevoir

Antes de comenzar el trabajo tenemos que hacer ciertas consideraciones con respecto a las lexías recogidas en nuestro corpus:

1. Con el significado ‘*Acheter*’ hemos encontrado el término *avoir* que tiene este valor en los contextos. Podríamos decir incluso que debido a la frecuencia de las ocurrencias, unas seis veces en el corpus frente a una de *acheter*, se le podría considerar como el archilexema.

1.1. Con el significado ‘*toucher*’ también lo hemos localizado en el contexto. Sin embargo el lexema *avoir* no incluye en ninguna de las definiciones de los diccionarios el sema ‘*argent*’ por ser un lexema muy amplio y muy poco marcado por lo que tenemos que eliminarlo del campo y considerarlo como un lexema puente que se utilizaba indistintamente en varios campos.

2. En un momento del análisis sémico nos hemos tropezado con un problema de posible sinonimia entre *prester* y *croire*, aunque creemos haber encontrado un sema diferenciador. Sin embargo no podemos estar absolutamente seguros, dada la poca amplitud del corpus que nos obliga a ser cautos en nuestras conclusiones.

3. La lexía *bailler* la hemos recogido con el sentido de ‘*payer*’ pero se trata también de un término muy amplio, en el que no hemos podido encontrar ningún sema significativo en ese campo.

3. Análisis de las unidades

VENDRE

El término *vendre* se define en el *Dictionnaire de l’ancienne langue française* de Godefroy como:

1. *Céder quelque chose en toute propriété à quelqu’un en échange d’une somme d’argent.*

En las obras consultadas esta lexía se ha documentado doce veces, por lo que podemos fijar su semema como:

{ '*donner quelque chose à quelqu'un moyennant une quantité d'argent*' }.

A continuación citaremos los versos en los que aparece esta lexía, que constata el semema que le hemos asignado:

(v.v. 336-337, 364-365, 506, 757-759, 788-789, 1265-1266, 1275-1277, Pathelin).

(v.v. 155-156, 180, *XII Farce nouvelle à troys personages*)

(v. 109, *Colin qui loue et dépote Dieu*).

(v.v. 109-110, *Le Chaudronnier, le savetier, le tavernier*).

(v. 187, *Le savetier Calbain*).

Al efectuar el análisis distribucional constatamos que:

1. Pertenece a la clase '*transitif*' y que casi siempre aparece con complemento directo.
2. El sujeto pertenece a la clase '+ *animé*', '+ *humain*'.
3. El complemento directo pertenece a la clase '- *animé*'.

CROIRE

Este vocablo lo define el *Dictionnaire de l'ancien francais* de A. J. Greimas:

1. *Croire*.

2. *Avoir confiance, faire crédit, donner à crédit*.

En nuestro corpus lo hemos encontrado seis veces con su variante *acroire*, pudiendo definir su semema como:

{ '*donner quelque chose à quelqu'un 'à crédit' 'avec confiance*' }.

A continuación exponemos las citas en las que aparece esta lexía:

(v.v. 280-283, 296-297, 720-725, 832-833, 1196-1197, Pathelin).

Hecho el estudio distribucional de *croire* encontraremos que:

1. Pertenece a la clase '*transitif*'.

2. El sujeto pertenece a la clase '+ *animé*' '+ *humain*'.

3. El complemento directo es de la clase '- *animé*'.

PRESTER

Consultados los diccionarios encontramos que el *Dictionnaire de l'Ancien français* de A. J. Geimas dice:

1. *Fournir ce qui est nécessaire.*
2. *Prêter.*

En el *Dictionnaire étymologique de la langue française* de O. Bloch y W. Von Wartburg:

— del latín *p r a e s t a r e* «*fournir, présenter*», *qui a pris à basse époque le sens de prêter un objet, de l'argent.*

En nuestro corpus lo hemos registrado doce veces, unas veces con el sentido de «fiar algo» otras con el de «prestar dinero» por lo que podemos pensar que se trataba de un lexema que unas veces funcionaba en el campo '*donner à crédit*' otras en el campo '*prêter*'. Podemos fijar su semema:

{ '*donner quelque chose à quelqu'un*' '*à crédit*' }

(v.v. 82-83, 84-85, 404-405, 424-26, 431-433, 433-435, 603-604, 634-635, Pathelin).

(v.v. 160-161, 449-452, *Colin qui...*)

(v.v. 160-162, 186-187, *Le Chaudronnier...*)

Hecho el análisis distribucional, constatamos que se trata de un lexema:

1. que pertenece a la clase '*transitif*'.
2. que el sujeto pertenece a la clase '+ *animé*', '+ *humain*'.
3. que el complemento directo pertenece a la clase '- *animé*'.

Podemos pues estructurar el campo:

LEXÍAS	s1	s2	s3
vendre	+		
croire	+	+	+
prester	+	+	

s1 = { 'donner quelque chose à quelqu'un' 'moyennant une quantité d'argent' }

s2 = { 's1 + s2 + 'avec confiance' }

s3 = { 's1 + 'à credit' }

Archisemema = { ' donner quelque chose à quelqu'un' }
{ ' moyennant une quantité d'argent' }

ACHETER

Este término lo hemos encontrado en el *Dictionnaire de l'ancien français* de J. A. Greimas con las siguientes acepciones:

1. *Prendre, gagner, procurer.*
2. *Rendre service.*
3. *Acheter.*

En el *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy:

1. *Acquérir, gagner à prix d'argent.*

Por lo que podemos fijar su semema:

{ 'acquérir quelque chose' 'à prix d'argent' }

Lo hemos encontrado cuatro veces en nuestro corpus:

(v. 90, Pathelin)

(v.v. 65-66, *Farce nouvelle a troys personages XII*)

(v.v. 82-84, 130-131, *Le savetier Calbain*)

Hemos constado que se trata de una lexía que:

1. Pertenece a la clase 'transitif'
2. El sujeto es de la clase '+ animé', '+ humain'
3. El complemento directo es de la clase '- animé' o '+ animé' '- humain'

MARCHANDER

En el *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy encontramos la definición:

1. *Essayer d'obtenir à meilleur prix.*

El *Dictionnaire étymologique de la langue française* de O. Bloch

et W. Von Warbourg nos dice que adquiere el sentido ‘*delibérer*’ hacia el siglo XIV. Por lo que podemos fijar el semema: { ‘*acquérir quelque chose*’ ‘*a prix d’argent*’ ‘*au meilleur prix*’ }

He aquí las citas registradas en nuestro corpus:

(v.v. 66-67, 254-56, 682-683, Pathelin)

(v.v. 166-67, *Farce nouvelle a trois personages XII*)

Este lexema aparece en nuestro corpus como perteneciente a:

1. La clase ‘*transitif*’.
2. Sujeto perteneciente a la clase ‘+ *animé*’, ‘+ *humain*’
3. Complemento directo de la clase ‘- *animé*’.

ESTRENER

Este lexema lo hemos encontrado bajo la forma actual *étrenner* en el *Grand Larousse de la langue française* como verbo transitivo del sustantivo *étrenne*, derivado a su vez del latín *s t r e n a* que tenía un sentido de ‘pronóstico’.

Encontramos también «*être le premier à acheter à un commerçant*» recogido según Larousse en 1530. También se recoge como verbo intransitivo con el sentido de 1. «*faire le premiere vente de la journée*» y recogido según el Larousse y el Robert en 1640.

Sin embargo, lo hemos encontrado en M. Pathelin con el sentido de ‘*acheter*’: (v.v. 298-299, Pathelin). Y en 58-61, 63-65, *la Farce III de la Trippiere*, que son obras del S. XV.

Esta lexía pertenece a:

1. La clase ‘*transitif*’.
2. Sujeto perteneciente a la clase ‘+ *animé*’.

Su semema sería: { ‘*acquérir quelque chose*’ ‘*à prix d’argent*’ ‘*le premier*’ }

Estructurando el campo tenemos:

LEXÍAS	s1	s2	s3
acheter	+		
marchander	+	+	
estrenner	+		+

S1 = { 'acquérir quelque chose' 'à prix d'argent' }

S2 = { s1 + 'au meilleur prix' }

S3 = { s1 + 'le premier' }

Archisemema = 'acquérir quelque chose' 'a prix d'argent' }

PAYER

Según el *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy:

1. *Paier quelqu'un, s'acquitter de ce que l'on doit.*

Según el *Dictionnaire de l'ancien français* de A. J. Greimas:

1. *Apaiser, réconcilier.*

Satisfaire, donner l'argent qu'on doit, payer, s'acquitter.

4. En el *Dictionnaire étymologique de la langue française* de O. Bloch y W. Von Wartburg:

1. Del latín *p a c a r e* «*pacifier*» que tomó en latín vulgar el sentido de «*apaiser*».

El sentido de «*payer*» se desarrolló seguramente bajo la influencia del derecho germánico que admitía el pago de una suma de dinero «*en pago de un daño*».

Podemos fijar su semema: { 'donner une somme d'argent' 'pour satisfaire une dette' }

Este lexema lo hemos registrado veintiocho veces:

(v.v. 125-126, 229-231, 320-321, 337-338, 361-364, 370-373, 581, 795, 810-812, 1079, 1195-1197, 1208, 1502, 1549-50, 1556, 1557-1558, 1561, 1565, 1572, Pathelin).

(v. 202, 237, 242, *Farce a troys personages*).

(v.v. 148-49, *Colin...*)

(v.v. 280-50, *Le Retraict*)

(v.v. 125-126, 130-131, 182-183, *Le Chaudronnier...*)

En el análisis distribucional se trata de un lexema:

1. de la clase '*transitif*'.
2. sujeto '+ *animé*' '+*humain*'.
3. complemento directo '- *animé*'

DELIVRER

Según el *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy:

1. *libérer*.
2. *remettre quelque chose*.

En el glosario de Pathelin : «*Payer tout de suite*». Por lo que, con las debidas reservas, podemos decir que el semema de esta lexía puede ser:

{ '*donner une somme d'argent*' '*pour s'acquitter d'une dette*' '*tout de suite*' }.

Lo hemos encontrado dos veces en el corpus:

(v.v. 526-527, 581, Pathelin).

En el análisis distribucional aparece como:

1. Lexía de la clase '*transitif*'.
2. Sujeto de la clase '+*animé*' '+*humain*'.
3. Complemento directo no aparece.

RETRAIRE

En el *Dictionnaire de l'ancien française* de A. J. Greimas encontramos:

1. *Retirer, éloigner, enlever*.

En el *Dictionnaire de la langue française* de Godefroy:

1. Se *dédommager sur*.

Et par tele maniere que s'on traioit a celle

*maison pour ces u.s de rente cil cui celle
maison seroit en doit retraire a le
tiere devant ditte, et as pourfils de
le tiere (nov. 1269, c'est Jehan Psalue,
Chirog, St. Brice, Arch. Tournai).*

Podemos pues fijar el semema:

{*'donner une somme d'argent' 'pour s'acquitter d'une dette' 'en remboursant le capital'*}

Esta lexía la hemos encontrado una sola vez:

(v.v. 198-199, Pathelin).

En el análisis distribucional aparece como:

1. Pertenciente a la clase '*transitif*'.
2. Sujeto de la clase '+ *animé*' '+ *humain*'.
3. Complemento directo de la clase '- *animé*'.

Así pues estructuramos el campo:

LEXÍAS	s1	s2	s3
payer	+	+	+
delivrer		+	
retraire			+

s1 = {*'donner une somme d'argent' 'pour s'acquitter d'une dette'*}

s2 = {s1 + '*tout de suite*'}

s3 = {s1 + '*en remboursant le capital*'}

Archisemema = {*'donner une somme d'argent' 'pour s'acquitter d'une dette'*}

RECEVOIR

Según el *Dictionnaire de l'ancien français* de Greimas, se trata de una forma rehecha por cambio de conjugación de *reçoivre* y *reçuire*. Podemos ver las siguientes acepciones:

1. *Recevoir*.
2. *Saisir*.
3. *Accueillir, accepter*.
4. *Percevoir les impôts*.

Y en el *Dictionnaire de l'Ancienne langue française* de Godefroy:

1. *Prendre, saisir*.
2. *Entrer en possession de*.

En el *Dictionnaire Commercial de l'Académie de Sciences Commerciales*, *toucher* es definido como:

1. *Se faire payer, recevoir*.

Como los diccionarios no nos aportaban muchos datos, comprobamos en el texto la única cita: (v.v. 499-502, Pathelin).

Comprobamos que el complemento directo es *pecune* que significa «*argent comptant*», lo que nos indica el valor del signo en este contexto determinado. Podemos decir que su semema es: { '*saisir*' '*une quantité*' '*d'argent*' }

El francés actual considera *toucher* y *recevoir* como sinónimos en algunas situaciones como:

<i>Toucher</i>	<i>une pension</i>
<i>Recevoir</i>	

Pero no:

<i>Toucher</i>	<i>un chèque</i>
<i>Recevoir</i>	

Pues si se les aplica la prueba de la conmutación cambia el contenido global de la frase.

4. Conclusiones

Terminado el estudio del campo semántico podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. El campo semántico actual de los verbos '*vendre*' '*acheter*' que conforman la operación *l'achat* et la *vente* corresponde en las farsas del francés medio del siglo XV a cuatro significados estructurados de la siguientes formas:

El campo semántico '*vendre*' incluye tres sememas de uso frecuente:

'*vendre*' { '*donner quelque chose à quelqu'un*' '*moyennant une quantité d'argent*' } F = 12

'*croire*' { '*donner quelque chose à quelqu'un*' '*moyennant une quantité d'argent*' '*à crédit*' '*avec confiance*' } F = 6

'*prester*' { '*donner quelque chose à quelqu'un*' '*moyennant une quantité d'argent*' '*à crédit*' } F = 12

En la actualidad sólo permanece '*vendre*' puesto que *croire* ha salido del campo para significar «*considerar comme vrai, être convaincu de quelque chose*» y *prester* (*prêter*) en el mundo de las transacciones y mercados financieros es «*preter de l'argent*'. No hay término para el verbo fiar, por lo que la lengua ha creado la perífrasis *vendre à credit*. El campo semántico '*acheter*' incluye tres sememas:

'*acheter*' { '*Acquérir quelque chose*' '*à prix d'argent*' } F = 4

'*marchander*' { '*Acquérir quelque chose*' '*a prix d'argent*' '*au meilleur prix*' } F = 4

'*estrenar*' { '*Acquérir quelque chose*' '*à prix d'argent*' '*le premier*' } F = 3

En la actualidad existen las lexías *acheter*, *marchander* con los mismos sememas. La lexía *estrenar* ha desaparecido y en su lugar queda *étrenner* con el sentido de «*utiliser le premier ou pour la première fois*».

El campo semántico '*payer*' corresponde a los sememas:

'*payer*' { '*donner une somme d'argent*' '*pour s'acquitter d'une dette*' } F = 28

'*Délivrer*' { '*donner une somme d'argent*' '*pour s'acquitter d'une dette*' '*tout de suite*' } F = 2

'*Retraire*' { '*donner une somme d'argent*' '*pour s'acquitter d'une dette*' '*en remboursant le capital*' } F = 1

En la actualidad sólo permanece *payer* puesto que *délivrer* tiene los significados de «libérer o «remettre». *Retraire* es un término jurídico «exercer un droit de retrait».

Finalmente, no hemos podido estructurar el campo '*toucher*' puesto que sólo hemos encontrado un solo lexema, *recevoir*, y además en una sola cita, lo que nos impide hacer un juicio acerca de este significado.

2. Podíamos concluir diciendo que si seguimos al profesor Trujillo (1988: 113 y ss) que cree en la independencia semántica y para el que el campo semántico es «el conjunto de signos que poseen la misma orientación designativa», debemos eliminar el *designatum* para tratar de analizar las diferencias que guardan entre sí todos los términos relacionados con dicho campo y encontrar un conjunto limitado de propiedades.

De ahí que, el conjunto de los verbos aquí analizados tiene la marca semántica '+ intercambiabilidad', rasgo que transcribe la referencia a procesos de movimiento de mercaderías y/o servicios y dinero tanto en el universo del discurso espacial como en el del significado.

Desde el punto de vista del sistema cada verbo posee un valor semántico concreto, forma de contenido que resulta de las oposiciones que se dan entre ellos.

A su vez, el sistema semántico de los verbos que significan '+

intercambiabilidad' es una configuración de dos subsistemas semánticos cuyas marcas son:

'+ desplazamiento ablativo'.

vendre, croire, prester; payer, délivrer, retirer.

'+ desplazamiento adlativo'.

acheter, marchander, estrener; recevoir.

OBRAS CITADAS

FUENTES DOCUMENTALES LEXICOGRAFICAS

Bailly, R. (1946): *Dictionnaire de synonymes*, Larousse, Paris.

Bloch, O. et Watrburg, W. Von. (1975): *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris, P.V.F., 1975.

Boussinot, R. (1981): *Dictionnaire de synonymes, analogies et antonymes*. Bordas, Paris.

Dauzat, A. Dubois, J. et Mitterrand H. (1964): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Larousse, tirage 1968.

Dictionnaire Commercial de l'Académie des Sciences Commerciales.

Dubois, J., Lagane, R. (1980): *Dictionnaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Ernout, A. et Meillet, A. (1979): *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, Paris.

Godefroy, F. (1969): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes (du IX au XV siècle)*, 10 vols. NENDELN (Liechtenstein), Kraus Reprint.

Grand Larousse de la langue française (1972), Larousse, Paris.

Greimas, A.J. (1968): *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV siècle*, Paris.

Le Petit Robert (1972): Robert, Paris.

Larousse de la langue française, LEXIS (1979): Paris.

Robert, P. (1985): *Le Grand Robert de la langue française (9 vols)*, Paris.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX et XX siècle. (1971): eds. Du C.N.R.S. KLINKSIECK, Paris.

Welte, W. (1985): *Lingüística moderna. Terminología y bibliografía*, Gredos, Madrid.

FUENTES DOCUMENTALES LITERARIAS

- Cohen, G.** (1974): *Recueil de farces françaises inédites du XV S.* SLATKINE REPRINTS, Genève.
- Mabille, E.** (1970): *Choix de farces, soties et moralités des XV et XVI siècles* (T.I). Slatkine Reprints, Genève.
- Tissier, A.** (1986): *Recueil de farces (1450-1550)*, 3 tomes, DROZ, Genève.
- Maistre Pierre Pathelin* (1970): 2 ed. par R.T. HOLBROOK, Classiques du Moyen Age, Honoré Champion ed. París.

OTRAS

- Corrales, C.** (1987): «Los campos semánticos» in *HOMENAJE A I. CORRALES ZUMBADO*. La Laguna, Tenerife. Pags. 161-173.
- Coseriu, E.** (1986): *Principios de semántica estructural*. Gredos, Madrid.
- Duby, G., Mandrou, R.** (1968): *Histoire de la Civilisation Française. Moyen Age -XVI S.*, Colin, Paris.
- Duby, G.**, sous la direction de (1986): *HISTOIRE DE LA FRANCE (dynasties et révolutions de 1348 a 1852)*. Larousse, Paris.
- Duby, G.** (1989): *Hombres y estructura de la Edad Media*, Siglo XXI de España, Madrid.
- García Padrón, M^a D.** (1988): «Estudio semántico de los verbos de ‘movimiento’ en español actual». Resumen de tesis doctoral, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- García Padrón, M^a D.** (1990): «Alcance y límites de la investigación de los sistemas semánticos», in *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*, Tenerife.
- Geckeler, H.** (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Gredos, Madrid.
- Guiraud, P.** (1966): *Le Moyen Français*, P.V.F., Paris.
- Le Goff, J.** (1969): *Marchands et banquiers du Moyen Age*, P.V.F.
- Le Goff, J.** (1983): *Tiempo, trabajo y cultura en el Occidente medieval*, Taurus.
- Le Goff, J.** (1987): *La bolsa y la vida*, Dedisa.
- Miranda, A.** (1985): «Estudio del campo semántico ‘entendre’ en francés antiguo» in *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, N^o 4, La Laguna, Tenerife Pags., 159-175.
- Picoche, J.** (1977): *Précis de lexicologie française*, Nathan, Paris.

- Poirion** (1983): *Précis de littérature française du Moyen Age*, P.V.F., Paris.
- Salvador, G.** (1987): «Lexemática Histórica» in *1er Congreso de Historia de la Lengua Española*, Tomo II, Gredos, Madrid.
- Trujillo, R.** (1976): *Elementos de semántica lingüística*, Cátedra, Madrid.
- Trujillo, R.** (1988): *Introducción a la semántica española*. Arco/Libros, Madrid.
- Trujillo, R.**, «Sobre la naturaleza de los rasgos semánticos distintivos», in *SLEC*, Vol. III, Pags. 153-164.
- Wartburg, W. Von** (1971): *Evolution et structure de la langue française*, ed. Francke Berne, Berne.